

Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zamiast waszego wstydu (będzie) w dwójnasób* i (zamiast) zniewagi będą cieszyć się swym działem. Tak! W swojej ziemi posiadą w dwójnasób (i) będą mieli radość wieczną! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za wasz wstyd odpłacę wam podwójnie, za zniewagi cieszyć się będziecie swym działem. Tak! W swojej ziemi posiadą dwukrotnie więcej, a ich udziałem będzie wieczna radość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za waszą hańbę wynagrodzę wam podwójnie, a zamiast wstydić się, będziecie śpiewać; dlatego posiadziecie podwójne dziedzictwo z ich działu i w ich ziemi. I będziecie mieć wieczną radość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za dwojakie pohańbienie i zelżywość waszę śpiewać będziecie; z działu ich, i w ziemi ich dwojakie dziedzictwo posiadziecie, a tak wesele wieczne mieć będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miasto zawstydzienia waszego dwojakiego i zapłonienia, będą chwalić dział ich: przeto w ziemi swej posiadą tyle dwoje, wesele wieczne mieć będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ hańba ich była podwojona, a poniżenie i zniewagi były ich udziałem, przeto w swej ziemi odziedziczą wszystko w dwójnasób i zażywać będą wiecznego szczęścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za to, że hańba ich była podwójna, a zniewaga i oplwanie były ich udziałem, dlatego odziedziczycie podwójną część w swoim kraju i wieczna radość będzie waszym udziałem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za pohańbienie otrzymacie podwójną część, a za zniewagi będziecie się radować swoim udziałem. Tak, w swej ziemi odziedziczą podwójną część i będą cieszyć się wieczną radością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Doznaliście wstydu podwójnie i z radością krzyczano: „Hańba jest waszym udziałem!”, dlatego posiadziecie podwójny dział w swoim kraju i będziecie się cieszyć wieczną radością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za to, że pohańbienie ich było podwójne, wzgarda i plwania były ich losem, więc też dział podwójny posiadą w swym kraju i wieczną radość mieć będą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так землю вдруге унаслідять і вічну радість на їхню голову.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Za wasz podwójny wstyd oraz za to, że wołano: Ich

¹⁾ <x>20 22:4</x>; <x>50 21:17</x>

²⁾ i (zamiast) zniewagi (...) wieczną! תהיה להם ירו ו תלקם לכו בארצם משנה יירשו שמחת עולם וכלמה ירונו חלקמה לכן משנה בארצם . w 1QIsa a : zmiana 3 os. na 2: i zamiast zniewagi będziecie cieszyć się swym działem. Tak! W waszej ziemi posiadziecie w dwójnasób (i) będziecie mieli radość wieczną! תירשו שמחת עולם תהיה להם וכלמה ירונו חלקמה לכן משנה בארצם .

	dynamiczny	Gdańska	udziałem jest hańba w swoim kraju posiadziecie w dwójnasób, waszym udziałem będzie radość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zamiast waszej hańby będzie podwójna miara, a zamiast zaznawać upokorzenia, będą radośnie wykrzykiwać z powodu swego dzieła. Dlatego posiadą w swym kraju podwójną miarę. Przypadnie im radość po czas niezmierzony.